

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 25
"San Lorenzo"

Provincia de

Salta



Nota 11° 296
Escuela Nacional 11° 25
San Lorenzo, Setiembre 12 de 1927



Al Sr Inspector de Escuelas Nacionales

Salta

Comunico al Sr Inspector, que en la fecha tengo el agrado de remitir el trabajo de "Folklore Argentino" conforme a lo dispuesto por "Volante 11° 49".

Manifiesto al Sr Inspector que al efectuar esta recopilación de literatura popular, he puesto todo mi empeño en recoger lo que me ha sido posible dentro de esta jurisdicción, transcribiendo en la mejor forma que he podido, tratando de no aumentar ni agregar nada y con la misma ortografía que me han sido dadas.

En el deseo de haber cumplido con este deber, que el Sr Inspector quede conforme con dicho trabajo, salúdalo con la mayor atención y respeto.

Julietta Sabas Contreras

Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N^o 25.

Nombre del Director que la remite - Julieta Salas Contreras.

Nombre de la persona que la narró - Desideria C. de Vargas.

Edad de esta persona - 38 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. En la localidad son usuales todas las supersticiones relativas a fenómenos naturales como el trueno, el rayo, el arco iris etc, que me han sido narradas por personas del mismo lugar; a las cuales conozco muy bien y entre la clase social son usuales. No es de extrañar que estas supersticiones por lo mismo que son tan antiguas que vienen de padres a hijos y se comunican por relación sucesiva de unos a otros.

Otros datos. _____

1.^a a.) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Son las siguientes:

"Cuando los estampidos de los truenos adquieren gran intensidad, se teme alguna desgracia se quema palma bendita".

"También se hace una cruz de sal o ceniza en el centro del patio de la casa".

"Hay otra superstición entre la clase inculta de la localidad." "Si el estampido del trueno es muy intenso inmediatamente hacen llorar a un niño varón de pocos meses".

"Si llega a desencadenarse una tempestad brava como se dice aquí) con truenos, rebampagos, piedra y viento, en gran cantidad que destroza plantas etc; se arroja en seguida un huevo de gallina al patio o campo donde cae la piedra con esto calma y otras

veces el gaucho hace una cruz con su gran puñal
en el suelo".



Localidad. San Lorenzo
Escuela Nacional 11-25

4

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la envió. Manuel Córdoba

Edad de esta persona - 40 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Estas supersticiones que menciono a continuación son muy conocidas en la localidad.

Otros datos. _____

1: A e) Supersticiones relativas a animales

Se enumeran las siguientes:

" El ganado vacuno cuando corre en el campo de un lado para otro lado anuncia que no va a flover".

" Cuando aparece el zorro en un camino si pasa de izquierda a derecha es indicio de felicidad".

" El paisano que va al bosque en busca de colmena para sacar miel y encuentra alguna tortuga, es señal segura que no halla ninguna colmena".

" El carancho anuncia desgracia cuando vuela por sobre la cabeza de la persona que va de viaje, para evitar la desgracia basta sacarse el sombrero".



Localidad. San Lorenzo.
Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras
Nombre de la persona que la narró. Nobasco Orozco.

Edad de esta persona. 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos - _____

1.ª A d) Supersticiones relativas a ^{Curación de animales} ~~feras salvajes~~

Analizaré las siguientes:

"Dicen que para preservarlos de las pestes al ganado vacuno, se les corta los cuernos hasta la mitad".

"A los patos para curarlos del aire, el remedio es atarles un hilo de color rojo en la patita".

"Se acostumbra aquí en la provincia de Salta, poner en los corrales la estampa de "Santa Teresa de Jesús" para conservar la hacienda sana".



Localidad. San Lorenzo. 6

Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Isabel Carabajal.

Edad de esta persona. 44 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. "Según me narra esta persona, es muy común en esta localidad y que se conservan algunas supersticiones antiguas propias de los indios, que las clases incultas o ignorantes las tienen y creen en ellas todavía.

Muchas de ellas he tenido oportunidad de presenciar, a más de las que me han narrado."

Otros datos.

1.º A. f.) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

"Una de estas supersticiones es la siguiente:

"Cuando fallece una persona grande sea mujer o varón, le cubren el cuerpo con una camisa larga de bramante (llamada mortaja), si es muchacha soltera le ponen blanca, pero si es casada tiene que ser negra, así lo colocan al cadáver en la caja mortuoria.

Durante el periodo de las "nueve noches" que se acostumbra a rezar, los parientes no tienen que barrer la pieza donde ha fallecido, tampoco se lavan, ni se peinan, (por que el alma se va a sentir por el arreglo que hacen a sus personas y que no le guardan el duelo debido); también ponen en aquella pieza una copa de agua con el fin que beba el alma cada noche un poco.

Para terminar las nueve noches hacen lo que llaman "Noche de cuerpo presente", esto consiste que representan el cadáver por medio de una almohada

de las mismas que cubrió el enfermo cuando ha estado enfermo; lo velan igual como si fuera el verdadero cadáver durante la noche al amanecer desarreglan todo y dicen que recién el alma se ha retirado de la casa".

"Si es angelito el fallecido, las vecinas acuden inmediatamente a consolar a la madre y en seguida se encargan del arreglo del cadáver; lo adornan con flores hechas en papel de color, palomitas y le pintan toscamente con tintas de color la carita. Una vez que se ha terminado el arreglo lo siguen velando dos o tres días, dando tiempo que llegue algún pariente o compadre para que lo vea al angelito, va entonces el gran acompañamiento al cementerio".

"Ha sucedido el caso de que muere la madre y el angelito, proceden a velar los dos cadáveres juntos y después los sepultan a ambos en un mismo cajón. Significando esto de que no pueden separarlo de la madre al angelito por que es malo".



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Bernarda Argañaraz

Edad de esta persona. 47 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

1° H. i) Curanderismo.

"Las hojas de la tusea haciéndolas hervir se lavan las heridas de araña blanca".

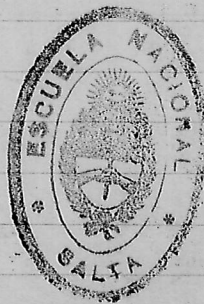
"La cáscara de la tusea cura las picaduras de la víbora".

"La grasa de la higuana cura las hinchazones que se aplica dando fricciones".

"El cuero de sapo fresco y aplicado en las heridas hace desaparecer ésta".

"La grasa de potro cura las hinchazones que provienen de las indigestiones".

"Un emplastro de hojas de quimpe pisadas y aplicado en las heridas las cura muy bien y sanan enseguida."



Localidad - San Lorenzo.

8

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Eulogia Heredia.

Edad de esta persona - 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

1.º B. p.) Juegos.

C¹ Juegos infantiles

Entre los juegos infantiles que son muy antiguos segun su narración, que se han sucedido de padres e hijos que en su totalidad son conocidos en las provincias del norte de la República.

Se mencionan los siguientes: "El lobito", "Arroz con leche" y otros juegos. Cuya descripción hago a continuación.

C² "El lobito"

"Se forman las niñas o niños en círculo, uno de ellos debe quedar en el centro, el que hace el papel de "Lobito"; los demás cantan una canción a su alrededor. El lobito tiene unos palitos en las manos representa como si estuviera apilando un enchillito para carrear un corderito que le ha hecho el daño de comerle la gerbita y la agua quita).

Terminan de cantar y se detienen frente al lobito y le preguntan que está haciendo, éste les responde lo que hace y los otros le contestan "Bromese por tontito". El lobito tiene que correr a todos los niños hasta llegar a tomar alguno, entonces éste lo reemplaza al otro que fue antes de lobito así continúan el juego haciendo lo mismo.



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N.º 25

Nombre del Director que la remite - Julista Salas Canteras

Nombre de la persona que la narró - Enlógia Heredia

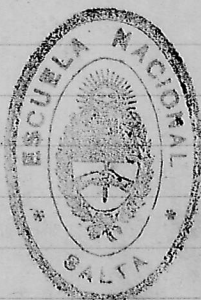
E.dad de esta persona - 35 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

C₃ "Juego del Arroz con leche"

"Se hace una reunión de varias chicas y se toman de las manos entonando una canción que se llama "Arroz con leche" y dan vueltas alrededor de otra niña que está en el centro que hace de "Vindita del barrio del Rey" (dice ella me quiero casar y no encuentro con quien). Las demás niñas le responden "pues siendo tan bella no encuentra con quien" y siguen cantando. En seguida se detienen otra vez y le dicen "elige a su gusto que aquí tiene cien". Contesta la vindita "Con esta si con esta no", "con esta señorita me caso yo" y va tocando a cada niña, tiene que ir con los ojos cerrados para no ver a la niña que elige así se termina el juego.



Localidad. San Lorenzo.
Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite. Julista Salas Contreras
Nombre de la persona que la narró. Eulogia Heredia.
Edad de esta persona. - 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Estos refranes son comunes en la localidad.

Otros datos.

II. e.) Refranes. X

○ Anoté los siguientes refranes:

✓ "No hay que decir de esta agua no he de beber, por que no han de aguantar andando muerto de sed".

✓ "El que mucho abarca poco aprieta".

✓ "Cuatro ojos ven más que dos".

"Así es el mundo amigaso hoy nos ríe la fortuna, mañana nos da un guascaso".

✓ "En renquera de perro y lágrimas de mujer no creer".

"El buey viejo arranca la gatuña del barbecho".

"En tierra de ciegos el tuerto es rey".

"Cada sargento sabe su cuento".

"Arreboles en Castilla, viejas a la cocina".

"Más sabe un loco en su casa que cien cuerdos en la calle".



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite - Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra - Justa B. de Salas

Edad de esta persona - 53 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Muchas de estas adivinanzas que transcribo son conocidas en la localidad.

Otros datos

11. C) Adivinanzas.

La guitarra

Una casa bien techada
De madera bien labrada
Cinco muertos que la
acompañaban
Y un vivo que la adoraba.

La estera de paja

Estera mi pensamiento
El decirte ciertas cosas
Cual es aique que reposa
Y en una canna de rosas.

El maiz

En un monte monterano
Hay un padre franciscano
Tiene barba y no es hombre
Tiene dientes y no come

El carretel de hilo

Mi compadre el cajonero
Que hace cajas y cajones
Y yo le tiro los cordones.

La ebolla

Sombrero sobre sombrero
Sombrero de rico paño
Andares y andares
Y nunca adivinares.

El cabello

Entre un monte
Muy espeso corte
Un barzon costarlo
Puede rasgarlo no

El pollo

Quilizipa tuvo un hijo
Sin ala y sin pie
Y quilizipo tuvo un hijo
Con ala y con pie.

La carne y el gato

Tengue tengue está
Colgando si tengue
Tengue se cayera
Mango mango lo comiera

La helada

Doña Leonor con sus
Daldones blanco tapa
Los montes pero los rios no.

El tuero

Brama como toro
Y no es toro
Relumbea como oro
Pero no es oro.

El martiro

Moro me dicen
No siendo mi nombre
Pero me dicen asi
Si lo soy.

La carta

Blanca como la paloma
Camina y no tiene pies
Habla y no tiene boca

El papel y la tinta
Campo blanco semilla negra
Cinco vacas y una ternera

Nombre de Adelina
Ainda maticata
Auranea esta mata
Y dile a tu amante
Que Delina es que
Si ella es mi amante
Sabe mi nombre.



Las estrellas

Un saquito de ave-
llanas.
De dia se recoge
Y de noche se des-
parrama.

El azucar

Cae al suelo y no se
rompe
Y cae al agua y se
destace

La ruez

Oro no es plata no es
Abri las cartinas
Y veras lo que es.

La araña

En alto esta
En alto mora
Y en alto teje
La tejedora

Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional 11:25.

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Vasé Palomino

Edad de esta persona - 80 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Este romance es un poco desconocido en la localidad, más que una persona lo sabe. "Versión de Buenos Aires". Fue compuesto este romance en época que sacaban los contingentes para la guerra del Paraguay en los años 1864 o 1865.

Otros datos.

III A. 2) Romances

Romance

" El día cuatro de abril
un contingente marchó
De Dolores para el Sud
Floren madres por sus hijos,
hermanas por sus hermanos,
mujeres por sus maridos,
sus hijitos por sus tataras,
lloraban desconsolados.

Eso daba compasión
que quebranta el corazón
los clarines redoblaban
por las calles de Dolores
eso daba compasión
que quebranta el corazón".



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite - Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Justa G. de Salas

Edad de esta persona - 53 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - En la localidad es desconocido este romance, tan solo lo sabe mi señora madre que ella lo aprendió cuando era niña.

Es antiguo, según me ha narrado ella lo aprendió a sus padres.

Este romance es de género militar, según dice que era de un soldado que volvía de la guerra a su hogar desconocido por las muchas cicatrices que tenía en la cara; su mujer, ni los hijos no lo podían conocer.

Otros datos.

Romance

"Catalina Catalina"

(Versión de Buenos Aires)

" Lindo nombre aragonés
 Mi partido es para España
 Mandaréis lo que queréis
 Lo que quiero gran señor
 Que si ha mi marido lo veis
 mil recuerdos le daréis
 Dame las señas señora
 para poderlo conocer
 él es un gallardo mozo
 en él habla muy cortés
 en el puño de su espada
 tiene un signo aragonés
 por las señas que me
 haz dado tu marido muerto es;
 y me ha dejado encargado

que me case con usted
eso si que yo no haré
cinco años lo he esperado
cinco años lo esperaré
si a los cinco años no viene
de novia me meteré.

Tres hijos varones tengo
al Rey se los entregaré
tres hijas mujeres tengo
para consigo morir.

aquí se acaban los justos
en esta infeliz mujer
hablando con su marido
sin poderlo conocer!



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional 11° 25.

Nombre del Director que la remitió - Juliana Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Justa C. de Salas

Edad de esta persona - 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Transcribo este romance tal como me lo han dado escrito sin aumentar ni quitarle nada. No puedo dar ningún dato al respecto de dicho romance, pues mi madre también lo aprendió de sus padres.

"Romance"

Victorioso vuelve al eid
 Y a San Pedro de Cardena
 De las guerras que ha tenido
 Con los moros de Balencia
 Las trompetas van sonando
 Por dar aviso que llegan
 Y entre todos se señalaban
 Los relinchos de Babiera
 El abad y monje
 Salen a recibirlo a la puerta
 Dando alabanzas a Dios
 Al eid mil morabuena.
 Apose del caballo
 Y habló así de esta manera
 Salí de ti templo Santo
 Desterrado de mi tierra
 Mas ya vuelvo a visitarte.
 Acojida en las aguas
 Desterrarme el Rey Alfonso
 Por que halla en Santa Gadoa
 Les tomaran el juramento
 Pues como leal vallo
 Saque a mi Rey de sospecha.

¡Oh! envidiosos castellanos
Cuan mal paguéis la defensa
Que tuvisteis en mi espada
Ensanchando vuestra tierra
Veis aquí os traigo ganado
Otro Reino y mil fronteras
Que os quiero dar de las mías
Mas para cosas tan feas
Soy Rodrigo de Vivar
Castellano a la derecha."

(Jim)



Localidad - San Lorenzo

Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite - Jubista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Bartholomé Aguilera

Edad de esta persona - 84 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Este anciano me ha narrado la canción criolla que mencio-
no a continuación, compuesta sobre el mate amargo en
tiempo de la independencia.

"Un mate amargo"

"No me mandes más versos
de tu cosecha;
dejate de lirismo
desde esta fecha.
¡Mira, criatura,
que el comercio no quiere literatura!

Ser pulpero y poeta
no es conveniente;
ni harías nunca nada
medio decente.
¡Porque eso no pega
que venda arroz y vino
Lope de Vega!

Vendiendo teradores, peines, escobas
yerba mate por kilos o por arrobas;
¡no te harán caso
las musas, escapando
por el parnaso!

Te has ido por lana, no seas necio
y véndela si puedes
a doble precio

que te ha costado:
¡no vaya a ser que seas
tú esquivado!

Olvidando asonancias y consonantes
sigue el rumbo de todos
los comerciantes
¡que escriban stros;
tú, compra y vende muchos
cueros de patro!

Fluyendo de zonceras y de macanas
haz solo con los números
cuentas galanas.
¡Gana dinero,
que ese es el idealismo
del buen pulpero! "



Localidad - San Lorenzo.

16

Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras
Nombre de la persona que la narró. Aurora A. de Elizalde
Edad de esta persona - 56 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Esta
poesía que me ha narrado esta señora es desconoci-
da, se deja ver que será muy antigua.

Otros datos.

El sombrero de jipizapa

" Me voy cantando
Me voy cantando
Con un sombrero
De jipizapa para Madrid
Haber si encuentro
Una niña guapa
Que no me iguale
Las que hay aquí".



Localidad - San Lorenzo

17

Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite Juliana Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Tomás Ledesma

Edad de esta persona - 35 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos - -

Poesía en quechua

La poesía y su traducción

Cara y puea niza cara
noea comezario coni
gualota nicheporani
jintita tanta cheiraipa

La guanca dice que había dicho
Yo soy el comisario
A la tortuga le había echo decir
que le junte gente

Gualota mi niza cara
mi jintita munanqui
Solo garrapata pwin
ch'ai soldao ocupanaipa

A la tortuga le había dicho
que gente quería
Solo la garrapata que andaba
esa para ocuparla para sol-
dado. 11)

11) Esto me han dado por una poesía en quechua santiaguense, más yo no sé si estará bien escrita la quechua porque no comprendo.



Localidad - San Lorenzo
Escuela Nacional 11°-25

Nombre del Director que la remite - Julieta Salas Cantenas

Nombre de la persona que la narró - Eudolindo Vargas

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

113.ª A. b) Canciones populares
Vidalala

Cuya es esta casa
tan grande será
de algún presidente
Aquí se canta i se
toma chicha, vino i aguardiente



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite - Julietta Salar Contreras

Nombre de la persona que la narró - Tomás Pedesma.

Edad de esta persona - 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Anotó a continuación una canción popular, como ser: "La chacarera" que se canta con acompañamiento de la guitarra y es muy usual en esta jurisdicción.

Otros datos. En esta localidad los bailes más comunes son: la chacarera, la chilena, el gato y los cueros.

"Una chacarera"

"Si por pobre me desprecias
digo que times razon
Amor pobre y leña verde
Arde cuando hay ocasion

Señorita por su amor
quierame le pagare
ahora no tengo nada
Cuando tenga le dare

Yo soy un pobre muchacho
pobre pero cariñoso
como el hueso del espinazo
pelo pero sabroso

Yo en amore una muchacha
pero no le dije nada
Yo dormi juntos con ella
pero lejos de la cama."



Contreras
persona.
... años. Ano:
... ser: "La
... to de la
... ión.
... más co.
... to y los

Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras.

Nombre de la persona que la narró - Alejo Lugones.

Edad de esta persona - 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Transcribo este estilo criollo tal cual me lo han dado copiado los paisanos que lo saben cantar en la guitarra.

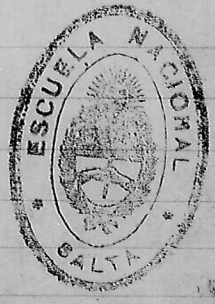
Otros datos.

"Un estilo criollo"

Señores pido atención
cum que no merezco tanto
por que solo habia en mi canto,
un poco de inspiración
pero creó en la ocasión;
que los señores oyentes
ande ser condescendientes
con este pobre cantor.

Si llegase a equivocarme
por ser poca mi experiencia,
Señores tendrán paciencia
y sabrán disculparme
bien lo mal me de explicarme;
para que en adelante
como yo soy principiante
mi deseo es disculparme.

El que no puedo aser más
están poco su saber
siempre para sus amigos,
habrá cumplido un deber
el agrado ande tener
que hice lo que me podido,
pa que solo habe sabido



Señores condenser.

Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional 11-25

Nombre del Director que la remite - Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra - Tomás Ledesma

Edad de esta persona - 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

"Despedida"

"Suena guitarra armoniosa
acompañando mi voz
Que hemos de cantar los dos
A la mujer más hermosa
Por que mi alma quezumbosa
Aquí se encuentra abatida
Hoy se encuentra conmovida
Sin saber como aguantar
La impresión que le ha de dar
Al cantar su despedida.

La despedida será
Anunciarte que he pensado
Que me ausentó de tu lado
Contra mi voluntad
Pero en mi memoria irá
Tu imagen bien retratada
Jamás vos a ser olvidada
Y por más lejos que este
Serás mi adorada

Hasta que dure mi ausencia
De tu lado dueña mía
Olvidaré la alegría
Que gozaba con frecuencia
Lloraré la diferencia

Que tendré en esa vida
Y en tu hermosura encendida
Me he de poner a pensar
Que como me has encontrado
Pensando en mi despedida.

¡Adiós! "Clarita" mi dueña
¡Adiós! todo mi querer
¡Adiós! pero he de volver
A verte esbelta y risueña
¡Adiós! hermosa triguera
Dueña de mi propia vida
¡Adiós! pasión encendida
Dentro de mi corazón
¡Adiós! mi santa ilusión
"No olvide mi despedida".



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional 11:25.

Nombre del Director que la remite - Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra - Desideria C. de Vargas

Edad de esta persona - 38 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
Este es el canto de un juego infantil denominado
"Arroz con leche", que juegan las niñas en la lo-
calidad.

Otros datos.

III° A. a) ~~Canciones infantiles~~

Canto del Arroz con leche

A " Arroz con leche
 me quiero casar
 con una señorita
 De San Nicolás"
 que sepa tejer
 que sepa bordar
 que sepa abrir la puerta
 para ir a jugar
 - Yo soy la viudita
 del barrio del Rey,
 me quiero casar
 y no encuentro con quien"
 - Pues siendo tan bella
 no encuentra con quien
 elija a su gusto
 que aquí tiene cien.
 - Con esta si con esta no
 pues con esta señorita
 me caso yo "



Localidad - San Lorenzo
Escuela Nacional N° 25

23

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra - Desideria C. de Vargas

Edad de esta persona - 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos

Canto del El lobito

Cv

Que lindo pasar por aquí
cuando el lobito está durmiendo
Que está haciendo lobito
afilando un cuchillito
como para que
para carrear un corderito
queo daño le ha hecho
Me ha comido la gerbita
y la azuquita
El bromese por tontito!



Localidad - San Lorenzo
Escuela Nacional N° 25

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Justa C. de Salas

Edad de esta persona - 53 años

Si el maestro sabe que la conoce en otras personas.

Entre las canciones infantiles que cantan las madres anoté las que conozco y me han sido narradas, esta canción titulada "Los pañales del niño Dios", por ejemplo es muy antigua y poco conocida en la localidad.

Otros datos.

Los pañales del niño Dios

"Maria lavaba en su corredor
los ricos pañales,
Para el niño Dios,
José los entiende.
En el romeral
Batid la lavandera
Y en el romeral".



Localidad - San Lorenzo
Escuela Nacional N° 25

25

Nombre del Director que la remite. Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. " " "

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otro canto habitual que se canta y es bastante común, es el siguiente:

C) "Un ángel del cielo,
mandado por Dios,
velará tu sueño,
[Ángel de mi amor.
- Arró, mi arena,
arró, mi sol
arró, pedazo
de mi corazón!"



FOJA EN

BLANCO

28
3
84

1

Contribución a

la Obra Argentina

Escuela N° 25

- Salta -

Localidad. San Lorenzo
Escuela Nacional N° 35.

2

Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Cortinas

Nombre de la persona que la narró. Natalia Cuellar

Edad de esta persona. 90 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Esta anciana me cuenta que ella recuerda que su abuela sabía utilizar estas clases de tintas para teñir la lana, las misma que las indias usaban para teñir. La madre de ella también las empleaba estas clases de tintas y ella lo mismo siempre utilizó hasta ahora, prepara y tiñe los hilos de lana con estas tintas sacada de las plantas y de la grana que da el "quimil".
Otros datos.

Clases de tintas que las indias empleaban para teñir la lana.

El color amarillo subido lo extraían de la raíz de un árbol llamado "pata" muy parecido al naranjo mandarino, la forma de la hoja es redonda y dura, abunda en Santiago del Estero).

Los colores rojo y morado de la grana, que recogían de la planta llamada "quimil" (Según dicen algunas personas que en aquellos tiempos acostumbraban hacer una gran fiesta cuando salían a recoger la grana; siempre era el "Viernes Santo" de la "Semana Santa", dedicaban ese día, como un día más feliz para efectuar la recogida de la grana).

El color naranja lo sacaban de una planta denominada con el nombre de "balda".

Preparación de los hilos para teñir. - Antes preparaban los hilos para teñir del siguiente modo: Ponían primeramente a amortiguar los hilos du-

rante dos o tres días en agua de algarrobillas y con añil puro, hacían una mezcla más bien dicho; allí sumergían los hilos después de estar muy bien lavados. Una vez sacados los hilos de aquella mezcla los pasaban a las tintas que ya estaban listas y tomaba el color tan firme, mejor que ahora, (por que los colores de esta época son falso debido dicen quienes son bien preparadas las tintas).

Hay muchas personas que conservan siempre estos procedimientos antiguos, como esta misma anciana que ella hila todavía y emplea las mismas tintas, no compra ninguna clase de tinta, ni tampoco el alumbre que hoy en día es lo que emplean para amortiguar los hilos.



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N° 25.

3

Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Nolasco Orozco.

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. He podido conseguir dos recetas que sabían usar los indios para limpiar los cueros. Para limpiar la cuerda no he podido encontrar ninguna receta, por que nadie sabe.

Otros datos.

○ Para limpiar los cueros. Usaban los indios para limpiar los cueros, la cascara de un árbol llamado "Sombra de toro", después de estar bien molida la pasaban por el cuero.

También utilizaban la perca de una planta llamada "Utúa", con la cual pasaban fuertemente por el cuero.



Localidad. San Lorenzo
Esuela Nacional 11° 25.

4

Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra. Nolasco Orozco.

Edad de esta persona. 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. al narrarme esta persona las recetas que sabian usar los indios para curar los animales. Dice que recuerda que su padre también habia aprendido a curar asi los animales, él mismo utiliza estos remedios en la actualidad y sanar lo más bien los animales.

Otros datos.

1° A. 1.) Curanderismo.

"Un sapo atado en el pesuego del animal, cura los lastimados, este tiene que ir atado con un pedazo de lazo."

"Un gancho de una planta llamada "ediondilla" (que da una flor amarilla) puesto al pesuego, se hace una armada con un bacitõ para cortarlo de la planta y se corta de un solo tirõn para no tocarlo con la mano. Porque asi dice la receta y se debe tener mucha fe y de lo contrario no podrá sanar el animal de los lastimados que tiene".

"Para matar los gusanos de los animales cuando se les ha infeccionado un lastimado. Se aplica una papa bien molida de una planta llamada "Puqui", que tiene un jugo muy fuerte".



Localidad - San Lorenzo.

5

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite. Juliana Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Laureano Rojas.

Edad de esta persona. 60 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Contrapuntos

En el fondo de la mar supiraba
una sirena y en el supiro
decia quien tiene amor tiene pena.

En la orilla de un rio abajo de un
laural estuve considerando viendo
el agua correr.

Para el año me voy a casar
aunque vendiendo botones
como yo tenga mujer
aunque no tenga calzones.

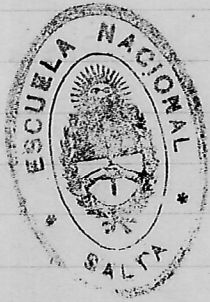
Como estas diciendo que no te
comprendo ni para calzones
tenis mujer quieres tener
dame tu mano paloma
para subir a tu nido.

El tiempo conforme da quita
cuando le da la gana y aqui
se van los gustos de la noche
a la mañana.

Los gallos canta al alba
yo canto al amanecer.

ellos cantan porque saben
yo canto por aprender.

-Fin-



Localidad. San Lorenzo.

6

Escuela Nacional N° 25.

Nombre del Director que la remite Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra. Bernardo Godoy

Edad de esta persona. 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Los contrapuntos que menciono a continuación son los que canta el paisano en este lugar, aunque no son muy lindos.

Otros datos

Contrapuntos

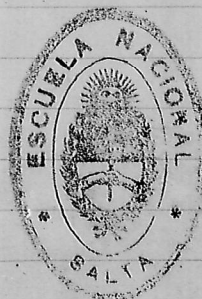
Yo soy fulano y tal
dueño de mi caballo blanco
cuando le ciño las piernas
muerte el freno y busca el campo

Oiga no fulano y tal
pida un baneo y siéntese
sino sabe cantar coplas
venga yo le enseñaré.

Yo soy no fulano y tal
yo soy ese ofendedor
yo soy el que siempre
en sido no me ago ni
me desago y niése ser
no más vivo.

Una estrella se a perdido
en el cielo no aparece
en tu rancho se adentrao
y en tu pecho renacee.

(Fin)



Localidad. San Lorenzo.
Escuela Nacional 11 25.

7

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras
Nombre de la persona que la narró. Bernardo Godoy
Edad de esta persona. 50 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas
Otros datos.

Canto

Lindo el overo rosao

¡lete y nuevo parquito calle
al bajo al troteito lindamente
sentas un paisano de barajas
apelativo laguna snoso getal
su arguro como no erio que
abra otro capas de llevarse
un potro sobreniando en la luna

Vivaracho y cocoguero le va sonando
al overo la plata que es un primer
espuela de plata virola asta la
cavesada sola tralle el hombre
en potoci si me tralle el
asta de plata las boliadoras



Localidad - San Lorenzo.
Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite - Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narra - Eliseo Paeg.

Edad de esta persona - 59 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Todos estos chistes son lo más antiguos, muchos de ellos históricos compuestos en el tiempo de la independencia.

Otros datos.

Mitro, Chistes, refranes -

"Si la Reina de España ~~quisiera~~ quisiera reinar, entonces correría la sangre como la agua que corre en el mar".

"¡Viva la patria! muera la unión".

"La Habana se va a perder ~~la culpa~~ la culpa tiene el dinero, los mulatos caballeros, los negros quieren ser blancos."

"Machadito se ha perdido en la calle no lo veo, no se si estará escondido o estará en Montevideo".

"Al hecho pecho al porvenir valor".

"Hijo de Mitre a ~~de~~ ser para que no te haga nada".

"Asi dicen las perdices que cantan por divertirse".

"Asi dicen por el vando que el mal pago anda reinando".

"Pañuelo blanco con negro si me desprecia me alegro."

"Así ay dicho por el siete de abril tan lindo
que dicho na vuelva a decir".

"Ay y una dijo ña Eisdora ingrata y
mal pagadora".

"Epa perra dijo ña Gaviera".

"Me voy para lejo dijo el conejo".

"Florecita de sachá pera Salta se na vuel-
to frontera".

"Que dice el gato que está esperando
en la puerta a la muchacha".

"Meta de rabo dijo el pavo".

"Dele sopapo dijo el sapo".

"Sombrero largo y rompido quien te meté
a presumido".



Localidad. San Lorenzo.
 Escuela Nacional N° 25.
 Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Contreras
 Nombre de la persona que la narró. Eliseo Paéz
 Edad de esta persona. 59 años.
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Se-
 gun me cuenta este hombre dice que estos cantos
 del aire y de la huella le aprendió a su abuela
 cuando era muy pequeño.
 Otros datos.

Huella

Siga siga la huella
 sin cesar que se
 abra la tierra
 y se vuelva a cerrar.



Localidad - San Lorenzo.

Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Eliseo Paéz

Edad de esta persona. 59 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Otros datos.

El aire

A los aires por los aires.
no los quieren bailar
por que tiene relacione
que no puede contestar

Localidad - San Lorenzo.

11

Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Benito Jerez

Edad de esta persona - 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Gato.

X Cuatro colores tiene
la luna en la agua:
colorada y celeste
blanca y rosada

Cuatro nombre son
carga mi danna
Rosalia y Rosenda
Rosa y Rosaura

Cuatro frailes franceses
cuatro del Carmen
Cuatro de la Victoria
son doce frailes.



- Fin -

Localidad - San Lorenzo.

12

Escuela Nacional N.º 25.

Nombre del Director que la remite - Julietta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró - Benito Verez

Edad de esta persona - 85 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Gato

Vidita de mi vida
Vamos no a donde
donde la luna nace
y el sol se pone

Vamos no zorruta
decia el zorrino
con espuela de plata
poneho merino.

El gatito de casa
es muy diferente
que al lado de la cola
lleva los dientes.

Padre nuestro
que estás en los cielos
tú estás en la cama
yo estoy en el suelo

(Fin)



Localidad. San Lorenzo.

13

Escuela Nacional 11²⁵

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Pedro Orozco

Edad de esta persona. 26 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Una chacarera completa

La vieja que tenga una hija
y se le case al instante
hay queda esa pobre vieja
como rata en el tirante

La vieja que tenga una hija
viene el gaucho y se la lleva
hay queda esa pobre vieja
como lechuga en la cueva.

Una vieja me dió un vezo
yo no la quise vezar
por que el vezo de las viejas
es como el loco sin sal

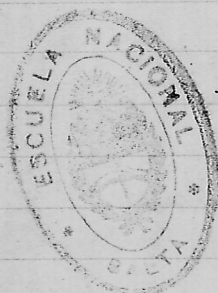
La niña que quiere a un viejo
que sera su pensamiento
ase de cuenta que abraza
un quebracho caseamiento

Antes cuando yo era mozo
cuando sabia andar alsando
enaguas palmeras y camisa
di go de ande están lavando

Pobrecito no más soy

pero soy afortunado
yo se andar con señorita
pero digo conchavos.

(Jim)



Localidad - San Lorenzo.
Escuela Nacional N.º 25.

14

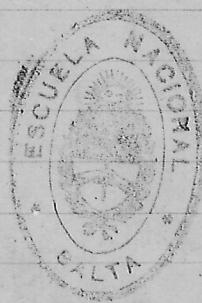
Nombre del Director que la remite. Julietta Salas Contreras
Nombre de la persona que la narra. Benito Perez
Edad de esta persona. 25 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.
Otros datos.

Chacarera

Vamos no chacarera
Vamos no que vengan
Otros a recibir
Los alagos que nos
Han hecho a nosotros.

Yo no sé como
Ni cuando vendrá
La muerte por mi
Que venga cuando
Ella quiera
Yo estoy dispuesto a morir.

(Fin)



Localidad. San Lorenzo
Escuela Nacional 11^º 25

15

Nombre del Director que la remite. Julieta Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Benito Jerez

Edad de esta persona. 25

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Estas chileras son propias de la localidad que las canta con acompañamiento de guitarra.

Otros datos.

Chilera

Tengo una escalerita
Llena de flores
Para subir al cielo
Por tus amores

Hay vida de mi vida
Que quieres que haga
La voluntad me debes
No me la pagas

Pasando por el puente
De Santa Clara
Se me cayó el espejo
Que me miraba.

(Fin)



Localidad - San Lorenzo.
Escuela Nacional N.º 25.

16

Nombre del Director que la remite. Julista Salas Contreras

Nombre de la persona que la narró. Bernardo Godoy

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Chilena

En el campo hay una yerba
en la yerba hay una flor
en la flor hay un diamante
y en el diamante mi amor.



FOJA EN

BLANCO